Rok 20 Année 1. VII. 1938 № 77

L'Échange Mondial & Amitié

Międzynarodowe Czasopismo Kolekcjonerskie
Revue Internationale des Collectionneurs
International Collectors Review
Internationale Sammler-Zeitschrift



Wychodzi dn. — Paraissant le — Publishet on the — Erscheint am:
1. I. — 1. IV. — 1. VII. — 1. X.



Dyrektor
Directeur
Director
Direktor

Marian HAYDZICKI
Skrytka poczt. 60.
TARNÓW
(Pologne — Poland — Polen)

Prezes — Président — President — Präsident: André Gillette (France)



CENY OGŁOSZEŃ — TARIF des ANNONCES — ADVERTISEMENT RATES — ANZEIGENTARIF

Strona / Page / Seite	1 raz / fois / time / -mal			4 razy / fois / times / -mal		
1	Zł: 40·—	Frs fr.: 240·—	U. S. $ 8·—	Zł: 100·—	Frs fr.: 600·—	U.S. $ 20·—
1/2	„ 20·—	„ 120·—	„ 4·—	„ 50·—	„ 300·—	„ 10·—
1/4	„ 10·—	„ 60·—	„ 2·—	„ 25·—	„ 150·—	„ 5·—
1/8	» 5·—	„ 30·—	„ 1·—	„ 12·50	„ 75·—	„ 2·50

Drobne ogłoszenia — Petites annonces — Small advertisement — Kleine Anzeigen

Za słowo / Par mot / Per word / Pro Wort	Zł: 0·10	Frs fr.: 0·60	U. S. $ 0·02	Zł: 0·25	Frs fr.: 1·50	U. S. $ 0·05

(Minimum: **10** słów — mots — words — Worte)

ABONAMENT — ABONNEMENT — SUBSCRIPTION — BEITRAG



1 rok / an / year / Jahr — 5 Złotych pol., 30 Francs fr., 1·— Dollar USA., 12 coupons-réponse internationaux

3 lata / ans / years / Jahre — 12·50 Złotych pol., 75·— Francs fr., 2·50 Dollars USA., 28·— international reply coupons



(lub równowartość — ou l'équivalent — or the equivalent — oder das Gleichenwert)

Poczt. konta czekowe — Chèques Postaux — Postal cheque accounts — Postscheckkonten: **Warszawa 28-205**, Paris 1 300-64, Bruxelles 2794-44, Beograd 66-527, Berlin 1750-02, Praha 501-977.



ré-
im-
à la
vice
line
yage
ordi-
sen-
pré-

avis
nent

fait
age-
u'au
parti
ndre
elle-
sus-
ère-
orte

... précise, et qui n'est chargée que des voyageurs et de leurs bagages elle fait la route en huit jours et demi. Cette voiture est construite et arrangée de façon à ne laisser désirer aucune commodité dont une voiture publique est susceptible et elle ne repart du gîte en route qu'à cinq heures du matin.

„Les personnes intentionnées d'aller en France et de profiter de cette occasion avantageuse et sûre, sont priées de vouloir bien faire arrêter leur place au plus tard le samedi avant son départ.

„Outre cette berline, il part de Strasbourg tous les samedi à porte ouvrante pour se rendre en dix jours à Paris, une guimbarde, dans laquelle il y a de bonnes places ouvertes pour dix personnes. Par cette voiture on peut envoyer en toute sûreté des marchandisses, malles et paquets de toute grandeur, indépendemment de ce qui est adressé à Paris et aux villes et endroits de la route. On se charge aussi des envois destinés en droiture pour la Lorraine, la Champagne, la Picardie, la Flandre, la Normandie, la Bretagne, le Poitou et plus loin de la France.

„Comme cette voiture sera chargée la veille de son départ, on prie de remettre les paquets au bureau, vendredi avant 4 après midi; après ce temps on n'acceptera plus rien que pour l'ordinaire prochain.

„Le bureau de ces carrosses et messageries royales est rue des Tonneliers, il est ouvert depuis huit heures du matin jusqu'à midi et deux heures jusqu'à cinq heures après midi à l'exception des fêtes et dimanches.

„Le prix de la place dans la Berline est de 60 livres. Sur l'impérial, 30 livres et de la Guimbarde 40 livres de Strasbourg à Paris; pour les villes de la route à proportion.

„La berline arrive le mardi à une heure à Paris, part le vendredi à six heures du matin de Paris, arrive les samedi à une heure à Strasbourg, part les lundi à porte ouvrante de Strasbourg.

„La guimbarde arrive les lundi au soir à Paris, part les samedi à six heures du matin de Paris arrive les lundi au soir à Strasbourg part les samedi à porte ouvrante de Strasbourg".

Cette berline devait, d'ailleurs, être remplacée 22 ans plus tard, en pleine Révolution, par de nouvelles voitures dites „diligences" conduites par des chevaux de poste changés à chaque relais qui abaissèrent la durée du trajet à 4 jours et demi.

Le public fut informé de cette réforme par de nouvelles affiches dont nous reproduisons, ci-après, le contenu aussi précis que documenté:

AVIS AU PUBLIC.

Les nouvelles diligences conduites par des cheveaux de poste établies en France pour la commodité du public et pour l'avantage du commerce, ont été mises actuellement aussi sur la route de Strasbourg, d'ou il en partira une régulièrement tous les mardi à cinq heures du matin précise pour se rendre en quatre jours et demi à Paris, sans aller toute la nuit.

Les voitures dont on se sert, sont suspendues, très douces et de plus commodes.

On peut s'adresser tant pour les places que pour les paquets chez M. SCHWARTZ. Directeur des Messageries royales, à Strasbourg, rue des Tonneliers, la troisième maison à gauche en entrant par le marché aux herbes.

Toutes les envois que l'on veut faire partir par ces voitures doivent être accompagnés d'une déclaration de leur contenu par écrit, très exacte et signée par l'envoyeur et remise au bureau, la veille du départ, avant quatre heures du soir.

Les heures des départs et arrivées des diligences tant dans les villes que sur la

LA POSTE AUX CHEVAUX DE STRASBOURG

à PARIS au 18-è Siècle

Nous avons eu l'occasion d' avoir ré-
emment entre les mains un curieux im-
rimé édité en 1770 pour porter à la
onnaissance du public la mise en service
ntre Strasbourg et Paris d'une berline
ui allait faire en 8 jours ½ un voyage
ui demandait alors avec le coche ordi-
aire plus de 12 jours, ce qui représen-
it une économie de temps fort appré-
able.

Voici, d'ailleurs, le texte de cet avis
ont nous avons respecté strictement
ortographe:

„Pour l'avantage du Public on a fait
changement aux carrosses et message-
es royales de Strasbourg à Paris, qu'au
eu de voitures ordinaires qui est parti
squ'à présent les mardi pour se rendre
n douze jours à Paris, il y o actuelle-
ent une berline légère, commode et sus-
ndue à huit places, qui part régulière-
ent les lundi, pendant l'été à porte
uvrante, pendant l'hiver à midi précise,
qui n'est chargée que des voyageurs
de leurs bagages elle fait la route en
uit jours et demi. Cette voiture est con-
ruite et arrangée de façon à ne laisser
sirer aucune commodité dont une voi-
re publique est susceptible et elle ne
part du gîte en route qu'à cinq heures
n matin.

„Les personnes intentionnées d'aller
n France et de profiter de cette occasion
antageuse et sûre, sont priées de vou-
ir bien faire arrèter leur place au plus
rd le samedi avant son départ.

„Outre cette berline, il part de Stras-
ourg tous les samedi à porte ouvrante
ur se rendre en dix jours à Paris, une
imbarde, dans laquelle il y a de bon-
s places ouvertes pour dix personnes.
r cette voiture on peut envoyer en tou-
sûreté des marchandisses, malles et pa-
ets de toute grandeur, indépendemment
ce qui est adressé à Paris et aux villes
endroits de la route. On se charge aussi
s envois destinés en droiture pour la
orraine, la Champagne, la Picardie, la
andre, la Normandie, la Bretagne, le
oitou et plus loin de la France.

„Comme cette voiture sera chargée la
ille de son départ, on prie de remettre
s paquets au bureau, vendredi avant
après midi; après ce temps on n'accep-
ra plus rien que pour l'ordinaire
ochain.

„Le bureau de ces carrosses et messa-
geries royales est rue des Tonneliers, il
est ouvert depuis huit heures du matin
jusqu'à midi et deux heures jusqu'à cinq
heures après midi à l'exception des fêtes
et dimanches.

„Le prix de la place dans la Berline
est de 60 livres. Sur l'impérial, 30 livres
et de la Guimbarde 40 livres de Strasbourg
à Paris; pour les villes de la route à pro-
portion.

„La berline arrive le mardi à une heu-
re à Paris, part le vendredi à six heures
du matin de Paris, arrive les samedi à une
heure à Strasbourg, part les lundi à porte
ouvrante de Strasbourg.

„La guimbarde arrive les lundi au soir
à Paris, part les samedi à six heures du
matin de Paris arrive les lundi au soir
à Strasbourg part les samedi à porte
ouvrante de Strasbourg".

Cette berline devait, d'ailleurs, être
remplacée 22 ans plus tard, en pleine
Révolution, par de nouvelles voitures dites
„diligences" conduites par des chevaux
de poste changés à chaque relais qui abais-
sèrent la durée du trajet à 4 jours et demi.

Le public fut informé de cette réfor-
me par de nouvelles affiches dont nous
reproduisons, ci-après, le contenu aussi
précis que documenté:

AVIS AU PUBLIC.

Les nouvelles diligences conduites par
des cheveaux de poste établies en France
pour la commodité du public et pour
l'avantage du commerce, ont été mises
actuellement aussi sur la route de Stras-
bourg, d'ou il en partira une régulière-
ment tous les mardi à cinq heures du
matin précise pour se rendre en quatre
jours et demi à Paris, sans aller toute
la nuit.

Les voitures dont on se sert, sont sus-
pendues, très douces et de plus commodes.

On peut s'adresser tant pour les pla-
ces que pour les paquets chez M.
SCHWARTZ, Directeur des Messageries
royales, à Strasbourg, rue des Tonne-
liers, la troisième maison à gauche en
entrant par le marché aux herbes.

Toutes les envois que l'on veut faire
partir par ces voitures doivent être accom-
pagnés d'une déclaration de leur contenu
par écrit, très exacte et signée par l'en-
voyeur et remise au bureau, la veille du
départ, avant quatre heures du soir.

Les heures des départs et arrivées des
diligences tant dans les villes que sur la

route étant très strictement réglées pour procurer toute la célérité possible au service, on prévient les personnes qui y prendront des places, d'envoyer sans faute au bureau, tout leur équipage la veille du départ avant soir, pour y être pesé, enregistré et payé, en défaut de quoi il ne sera remis qu'à l' ordinaire suivant, comme aussi de se trouver à la voiture, un quart d'heure au moins avant le temps indiqué pour le départ, puisqu'elle part du bureau à l'heure sonnante sans n'attendre personne.

On appréciera particulièrement la saveur du texte de cet avis qui prescrivait aux voyageurs d'envoyer la veille de leur départ tout leur équipage (?)en vue de le faire peser et enregistrer. Nous ignorons si l'exactitude des horaires était aussi stricte que ce document le prétend et nous le souhaitons pour ceux qui empruntaient les vénérables diligences, du moins, pour ceux qui .... arrivaient à l'heure.

Georges CHAPIER
E. M. A. 1121

Alliance de Clubs et Revues Philatéliques

L'A.C.R.P. a pour but de poursuivre la répression du délit commis par certains Membres qui gardent, sans y répondre, les envois de timbres-postes de leurs collègues.

L'A.C.R.P. publie, dans toutes les Revues de l'Alliance des Clubs, les listes noires des indélicats, des faussaires philatéliques et des annonceurs de mauvaise foi.

Liste des Clubs ayant adhéré à l'A.C.R.P. pour l'année 1938:

Le Libre Echange (L. E.) — Rue Mallar, 15, Veriers (Belgique).
Espana y America (I. C. F.) — Pablo Iglesias, 50, Barcelone (Espagne).
Baltica (L. E. C.) — P. O. Box 1031, Riga (Lettonie).
Argentina (U. F. M.) — Malabia, 2283, Buenos-Aires (Argentine).
Revista Filatelica Centro-Americana, (S. F. G.) — Apartado 404, Guatemala-City (Guatemala).
Fusion (S. E. F.) — Saumur, Maine-et-Loire (France).
Revue Nord-Africaine (N. A. C.) — Avenue Makaloff, 84, Alger (Algérie).
O Coleccionador (C. I. T.) — Rue Poço dos Negros, 139-141, Lisbonne (Portugal).
Le Courrier Belge (C. P. M. B.) — Pitthem (Belgique).
Brasil Philatelico (S. P. B.) — Avenida Rio Branco, 117, 2º a., Rio de Janeiro (Brésil).
Boletin Philatelico (S. P. M. G.) — Caixa postal, 158, Bello Horizonte (Minas Geraes, Brésil).
Echange Mondial & Amitié (E. M. A.) — Skrytka poczt. 60, Tarnów (Pologne).

LISTE NOIRE — BLACK LIST — LISTA NEGRA

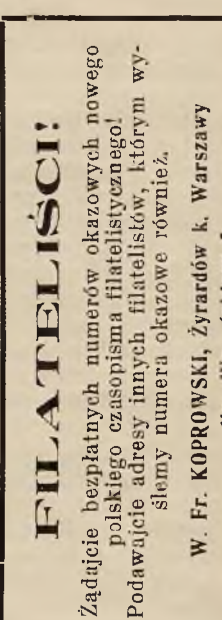
Du Libre-Echange:
Jean Yannart, Mons (Belgique).
A. V. Filatoff, Cetinjska, 26, Beograd (Yougoslavie).
Rodolfo Simonte, Naples (Italie).
Georges Addad, Port-Saïd (Egypte).

De Espana y America:
C.-F. Müller, Kropelin (Allemagne).
José E. Marco, Bacolod (Philipines).

De Baltica:
Miss Ant. Valasaviciute, Kuktiskes (Lithuanie).
Alberto Montana Lanza, Cochabamba (Bolivie).
Vold. Abramtschuk, Leningrad (U. R. S. S.).
George Gavrilovici, Timisoara (Roumanie).
Alfons Rungis, Valga (Estonie).
Franz Korenjak, Graz (Allemagne).
A. Zerlentis, Athènes (Grèce).
V. Naikauskas, Kaunas (Lithuanie).
Emilie Ensch, Wiltz (Luxembourg).

De Revue Nord-Africaine:
Carl Lundblad, Rotebro, près Stockholm (Suède).
Joseph Hakim, Le Caire (Egypte).
Luciano Godinno Marques, Lisbonne (Portugal).
Planum, Comp., Aarhus (Danemark).

De Fusion:
A. Wisla, Riga (Lettonie).
Paul Udalny, Cerveny Kostelec (Tchécoslovaquie).
José Mayer, caixa postal 1714, Sao Paulo (Brésil).
Luciano Godinho Marques, Lisbonne (Portugal).



Nous rappelons à MM. les Directeurs de Clubs et Revues Philatéliques que, depuis le 1er Décembre 1937, c'est le LIBRE-ECHANGE qui a repris la Direction de l'A. C. R. P.

Toutes les correspondances relatives à l'A. C. R. P. doivent être adressés à Mme Gaston TAYMANS, Directrice du L. E., rue Mallar, 15, VERVIERS (Belgique).

Upomnienia — Admonitions — Complaints — Mahnungen:
Administr. „E. M. A." (pour annonces; for advertisements; für Anzeingen)
1) F-a „Paraguay Philately Company", Asuncion (USA-Dollars 9.75).
2) Mr. C. R. Fiset, Editor of „Philatelia". Montreal (USA-Doll. 1.00).
3) Mr. R. Truphémus, Direct. du „Fusion", Saumur (Francs. fr. 55).
4) Administr. „O Coleccionador", Lisbonne (USA-Doll. 1.75).
5) Mr. Eiji Izawa, Director „Fuji", Nagoya (USA-Doll. 1.00).
6) Sr. Prof. O. Martinez, Dir. Boletin de la A. F. B. B., S. Martin (USA-Doll. 1.10).
7) Mr. N. C. Carmichael, Presid. SCEC, Seatforth (USA-Doll. 1.75).
8) Mr. Karlis Mikelsons, Editor „Baltica", Riga (USA-Doll. 3.50).
9) Mr. E. Puigferrat, President „I. C. F.", Barcelone (Francs fr. 150).
10) Mme R. Msika (Schwab), Directrice „Nord Afr. Cl." (Francs fr. 100).
11) Administr. de la „Gazette Philatélique", Bruxelles (Francs. b. 100).
12) Mr. C. A. Meléndez, Director „Argentina", Bs-Aires (USA-Doll. 1.50).

On prie nos vénérables débiteurs de nous faire satisfaction.

La Direction de l'Echange Mondial & Amitié

»ÉCHANGE MONDIAL & AMITIÉ«

Międzynarodowy Klub Zamiany i Korespondencji
Club International d'Échange et de Correspondance
International Correspondence and Exchange Club
Internationaler Tausch und Korrespondenz-Klub

LISTA CZŁONKÓW
LISTE DES MEMBRES — LISTE OF MEMBERS MITGLIEDERLISTE

Dwie liczby, umieszczone w końcu każdego adresu, wskazują termin ukończenia abonamentu. — Na przykład: 4/39: kwiecień 1939 r.

Les 2 nombre qu'on voit la fin de chaque adresse indiqueot la date de la fin de leur abonnement. — Exemple: 4/39: fin avril 1939.

The 2 nombres, ad the end of each adress show the time when membership expired So i see: 4/39: means april 1939.

Die 2 Zahlen am Schluss jeder Adresse geben die Zeit an, wann die Mitglidschaft abgeläuft. — z B.: 4/39: April 1939.

001VF — André GILLETTE, Fondateur et Président de l'E. M. A., 22, rue de Strasbourg, Caen (France). — Fr. En. 50. X.

002VF — Marian HAYDZICKI, Directeur de l'E. M. A., Skrytka poczt. 60, Tarnów (Pologne) — Fr. Po. Ru. De. En. Ce. X.

003VF — Julien MOULINET, caissier au Crédit Lyonnais, Bayeux (Calvados) France — 50.

004VF — André DORÉ, Antioche, Syrie X.

005VF — Marcel GILLETTE, 16, rue de Bras, Caen, France. X.

007*bis* — Janina HAYDZICKA, Łęg ad Partyń, p. Żabno n/D. (Pologne) — Po. Fr. Uk. 7. 11. 20. 50:60. X. 7/41.

012VF — Robert LANGEVIN, 38, rue du Vaugueux, Caen, France. — F. En. It. Es. Eo. 1. 20. 50. 65. 100. 103.

028VF — André LEMONNIER, Caen, France. 100.

073V — Ernest BONKOWSKI, 9, rue du 11 — Novembre, Saint-Etienne (Loire) France — 1:rares. 20.

396V — Etienne MÉRIEL, 34, rue de Bras, Caen, France— X.

459V — Robert WATERSCHOOT, 27, Marché aux fromages, Bruxelles, Belgique—50. X.

848V — Mlle Marcelle HAREL, 17. rue Porte-au-Berger, Caen, France — 1.

1045V — Mme Suzanne GILLETTE. 5, rue Pierre - Aimé - Lair, Caen, France — 79.

1121 — Georges CHAPIER, 8, rue J.M. Duclos, Point-du-Jour, Lyon (Rhône) France — 90. X. 7/38.

1733V — G. STADELMANN, 5, rue Neuve, Versaliles (S-&-O) France — 1. 50. X.

2032 — Henri DEREWOŃKO, 15, rue Popineourt, Paris-11-e (France). Po. Fr. Ru. 50. 7/38.

2080 — Ludwik SZATKO, Skrytka poczt. 11, Tarnów (Pologne) De. En. Fr. Po. 8. 11. 12. 24. 58. 59. 60. 61. 10/38.

2090 — Ivan BRUNCIĆ, Stepanja Vas 80, Ljubljana, Jugoslavija — De. Sl. Sr. 0:50-55, 58, 62, 66. 68. 74. 75. 7/38

2091 — Roman SCHWARZ, Tama Kolejowa 5, Leszno (Wlkp.) Pologne — Po. Fr. De. 50. 62. 100 10/38

2093 — Théophile WITHAEGHS, Av. Meneghem 86, Deurne-Sud. Belgique— Fr. Ne. De. En, 0: échange-achat-vente cartes maximum 7/38

2094 — I. JONISZ, ul. Gdańska 23, Nowe (Pomorze) Pologne — Po. De. Fr. Ru. 50. 65. A. Pol. Allem. Danzig. 10/38

2095 — Kazimierz BARTL, em. zawiadowca stacji I kl., ul. Wagilewicza 1, II p. Lwów (Pologne) — Po. De. Fr. 50 : Finl. Dania. Łotwa, Szwecja. Rumunia. Rosja. Szwajcaria. Bułg. Austr. Węgry. Eston. Czechosł. A:Pol. 10/38

2096 — Eugeniusz GNOIŃSKI, ul. Brudnowska 6 m. 11, Warszawa (Pologne) — Po. Ru. 50. 65. 10/38

2097 — Zygmunt KUŹMIŃSKI, Rynek 33, Golub (Pologne) — Po. De. 50. 65. A:Pol. 10/38

2098 — Tadeusz ANDRZEJOWSKI, ul. Fabryczna 8, Zawiercie, woj. Kieleckie (Pologne) — Fr. De. Po. 50. 62. 10/38

2099 — Prof. Roman WIŚNIEWSKI, ul. Wigury 5, Kowel (Pologne) — Po. Ru. De. Fr. 50. 65. 52. 10/38

2100 — Inż. Jerzy MARJAŃSKI, ul. Krucza 42/2, Warszawa (Pologne) — Po. Ru. De. Fr. Es. 50. 10/38

2101 — Julian KOCHOWICZ, Rynek 9, Gostyń (Wlkp.) Pologne — Po. De. 1. 10. 50. 10/38

2102 — H. BRUKARZ, skrz. poczt. 11, Międzyrzec Podl. (Pologne) — Po. Ru. Fr. De. Eo. 50—52, 62, 69, 74. 1/39

2103 — Roman KOSSAKIEWICZ, ul. Bema 81 m. 25, Warszawa (Pologne) — Po. Fr. De. Ru. 0:200. 102. 50-54. 62. 68. 69. 74. 202. 104. 1/40

2104 — S. TERKELTAUB, Rynek 29, Nowe (Pomorze), Pologne — Po. De. En. Fr. Ru. 50. 65. 7/39

2105 — Leonard ORLIKOWSKI, Skórcz (Pomorze), Pologne — Po. Fr. De. 50. 65. 74. 1/39

2106 — Ernest ZSARNAY, Bardejovská ul. 12, Presov (Czechoslovakia) — Ce. De. En. 50. 82. 92. 7/39.

2107 — Klemens WĄDOŁOWSKI, dworzec, Stróże (Pologne) — Po. Ru. De. Fr. Ne. 50: 51. 52. 62&63. 7/39.

2108 — A. HUNDSDORFF, ul. Klasztorna 1, Nowe n/W. (Pologne) — Po. De. En. 50. 65. 7/39.

2109 — A. HENZEL, ul. Grudziądzka 1, Nowe n/W. (Pomorze, Pologne) — Po. De. 50. 65. 7/39.

2110 — Otto MICHALIK, Karwina 1187, (C. S. R.) — Po. De. Fr. Ce. 51. 58-60. 62. 71. 102. 104. 151. 202. 7/39.

2111 — Bernaouda GHASSOULI, Commerçant, à Frenda (Dept. d'Oran), Algérie. — Ar. Fr. 0:9. 12. 14. 100. 10/39.

2112 — Jean DUBERNAIS, 32, Avenue d' Alembert, Gargan (S-et-O.), France — Fr. En. 50. 7/39.

2113 — Adolf SEROG, ul. Dra Michejdy 23, Cieszyn (Polska) — Po. De. 50: (Polska, Austria, C. S. R., Niemcy). 91: (Habsburgów). 7/39.

2114 — Josef TRSEK, Havlíčkova 114/I, Susice (C. S. R.) — De. Sl. Po. It. 50. 52. 62. 64. 74. 75. 69. 202. 7/39

2115 — Mohamed GHASSOULI, Commerçant, Poste restante, Frenda (Dept. d'Oran), Algérie — Fr. Ar. 100. 1 7/39.

2116 — Jaroslav Setina, Nádražni, ul. 23, Praha-VII (C. S. R.) — Ce. De. Fr. En. 50. 65. 83:pays slaves. 69. 74. 75a. 7/39.

Za polecenie nam nowego członka dajemy jako premię — przedłużenie abonamentu o 3 miesiące.

Pour la présentation d'un nouveau membre, nous accordons une prime de 3 mois de prolongation de la cotisation.

For the introduction of a new member, we allow a premium of 3 months prolongation of subscription.

Für die Zuführung eines neuen Mitglied, gewären wir eine Verlängerung der Mitgliedschaft von 3 Monaten als Prämie.

Krzyż w tym w kwadracie oznacza ukończenie abonamentu WP. Prosimy o odnowienie.

Une croix dans ce carré signifie que votre abonnement est expirée. Prière de la renouveler.

A cross in this square means your subscription has expired' Please renew.

Ein Kreuz in dissem Viereck meint dass Ihr Beitrag abgelaufen ist. Bitte erneuern.

Wydawca i Redaktor odp.: Marian Haydzicki. Drukarnia Władysława Mroza w Tarnowie, (dawniej Z. Jelenia)